

Люк Платондон

по мотивам романа Виктора Гюго,
на музыку Ригарда Кошанте

Нотр-Дам

де Пари

текст мюзикла

жвириттигний перевод
с французского
Терезы Стизорик



2002
Fiole Studio
Минск

*перевод партия Пропто -
посвящается Облаку*



© Люк Платондон, 1998

© Тереза Стизорик, 2002, перевод

Действие первое

(1. Увертюра, Ouverture)

2. Времена Соборов (Le Temps Des Cathédrales)

Гренгуар.

Свобода грёз, мечты полёт –
И нас Париж прекрасный ждёт,
Где век пятнадцатый готов
Воспеть для нас любовь и рок.

Души статуй или строф,
Сохранив печать эпох,
Нынче в музыке и стихах
Ведут нас сквозь века.

И вновь приходят Времена Соборов
Среди перемен,
Когда век сменяет век.
И мы желаем устремиться к звёздам,
Коснуться легенд
И в сердцах оставить след.

За камнем камни, дни и дни,
Из века в век – от всей души –
Мы свои башни возвести
Хотим до неба от земли.

И народу такой поэт
Нужен, чтобы, о счастье спев,
Надежду дать сумел ему
На лучшую судьбу.

И вновь приходят Времена Соборов
Среди перемен,
Когда век сменяет век.
И мы желаем устремиться к звёздам,
Коснуться легенд
И в сердцах оставить след.

} 2 р.

И вновь проходят Времена Соборов,
 Вандалы в пути
 Ко святыням в наши дни.
 Лишь мы вольны открыть им двери в город,
 Мы держим ключи,
 Мы ответственные за мир.
 Мы ответственные за мир!

3. Беженцы (Les Sans-Papiers)

Клопен и Беженцы.

Мы все здесь чужаки, Мы Беженцы, Мы те, что вовек Дом не найдут. О Нотр-Дам, мы просим у тебя Приют! Приют!	}	2 р.
--	---	------

Мы у Парижских Врат,
 Мы те, кто угнетён:
 Нас тысячи сейчас,
 А завтра – миллион.
 И что предпримешь ты,
 Когда попросим мы
 Приют?! Приют!

Мы все здесь чужаки,
 Мы Беженцы,
 Мы те, что вовек
 Дом не найдут.
 О Нотр-Дам, мы просим у тебя
 Приют! Приют!

Спешу, наш гнев растёт
 И наших мнений вес!
 И всё в Париже ждёт:
 Что повлечёт протест?

Мир сбросит цепи с тех,
 Кто скован нищетой,

Раз в этот день мы здесь
С тобой!

Мы все здесь чужаки,
Мы Беженцы,
Мы те, что вовек
Дом не найдут.
Мы все здесь чужаки,
Мы Беженцы,
Мы те, что вовек
Дом не найдут.

– Мы Беженцы.
– Кто даст нам кров?!
– Мы все здесь чужаки.
– Мы Беженцы.
– Мужчин и женщин сонм.
– Кто даст нам кров?!
– Мы все здесь чужаки.
– Мы Беженцы.
– Мы все здесь чужаки.
– Мы Беженцы.
– Мужчин и женщин сонм.
– Кто даст нам кров?!
– Мы все здесь чужаки.
– Мы Беженцы.
– Мужчин и женщин сонм.
– Кто даст нам кров?!
– О Нотр-Дам, мы ищем у тебя
Приют! – Приют!

Мы все здесь чужаки,
Мы Беженцы,
Мы те, что вовек
Дом не найдут.
О Нотр-Дам, мы ищем у тебя
Приют! Приют!
Приют! Приют!

4. Вмешательство Фролло (Intervention de Frolo)

Фролло.

Капитан Феб де Шатопер,
Прикажите своим стрелкам
Сразиться с теми, кто посмел
Осаждать мой храм!

Велите любой ценой
Разогнать им всю эту голь,
Ноты опасных идей
Смущают слух городской!

Феб.

Господин архидьякон, сей же час
Во имя божье отдам приказ
И объявлю бродягам бой:
Смутянов прочь – и с глаз долой!

*Солдаты капитана Феба прогоняют толпу беженцев.
Бывшая в ней Эсмеральда – оказывается рядом с Фебом*.*

5. Цыганка (Bohémienne)

Феб.

Чужестранка, кто же ты?
Неба дочь иль Земли?
Птица райская, сюда
Что за песнь тебя влекла?

Эсмеральда.

Я – цыганка,
Я в любом из Краёв – чужестранка,
Я – цыганка
С сердцем шире дорог широты.
Я – цыганка, я дочь цыган,
Я не знаю, где буду я завтра.

* – Все ремарки – принадлежат Люку Пламондону. – Т. С.

Я – цыганка, я дочь цыган,
Так гласят на ладонях черты.

Мне говорила мать, она
В испанских выросла краях,
И средь разбойников родня
Есть в Андалузии горах,
Есть в Андалузии горах.

Теперь осталась я одна,
Париж теперь – мой край и дом.
Но если море вижу в снах,
То вновь зовёт меня простор
На тропы андалузских гор.

Я – цыганка,
Я в любом из Краёв – чужестранка,
Я – цыганка
С сердцем шире дорог широты.
Я – цыганка, я дочь цыган,
Я не знаю, где буду я завтра.
Я – цыганка, я дочь цыган,
Так гласят на ладонях черты.

Детский путь я минула свой
По Прованса горам – босой.
Для цыганки – длинны пути,
Все пути.

И во Франции – я узнать
Все дороги теперь должна,
Чтобы мир до краёв пройти,
Мир пройти.

Река
Страны моей,
Как чувств поток,
В крови струится.
Ведь там
Дороже высь
Цены за то,
Чтоб возвратиться.

Я – цыганка,
Я в любом из Краёв – чужестранка,
Я – цыганка
С сердцем шире дорог широты.
Я – цыганка, я дочь цыган,
Я не знаю, где буду я завтра.
Я – цыганка, я дочь цыган,
Так гласят на ладонях черты.
Так гласят на ладонях черты...

6. Эсмеральда, сестра... (Esmeralda, tu sais...)

Клопен.

Эсмеральда, сестра,
Ты уже не дитя.
И мне – теперь пора
Взглянуть иначе на тебя.

Не старше лет восьми
Была ты в час, когда
За край своей земли
Навеки мать ушла.

И, как велел мой долг,
Я ревностно тебя
От бед любых берёг
До нынешнего дня.

Эсмеральда, пойми,
С коварством в миг любой
Столкнуться можешь ты.
Не верь любви мужской!

Уже ты подошла
К желанью знать о ней,
И главное, сестра,
Начнётся лишь теперь.

7. Бриллианты (Ces Diamants-La)

Феб возвращается к своей невесте Флёр-де-Лис.

Флёр-де-Лис.

Любовный бриллиант –
Счастья свет –
В четырнадцать оправ
Моих лет!
Доверь моей судьбе этот клад –
Любовный бриллиант.

Феб.

Я знаю, что наш брак
Будет свят
И звёзды не затмят
Этот взгляд,
Когда в твоих счастливых глазах
Искрится бриллиант.

Флёр-де-Лис.

Моя душа и страсть,
Прекрасный шевалье,
Сумеешь ли понять
Весь мир души моей?

Феб.

Пусть он непостижим,
Меж тайн непревзойдён, –
Тому, кто полюбил,
Расскажет счастье всё!

Флёр-де-Лис.

Мы жаждали любви.

Феб.

Вот она!

Флёр-де-Лис.

Едины в этот миг.

Феб.

И всегда!

Флёр-де-Лис.

Пускай же наш венчальный обряд
Напомнит бриллиант.

Феб.

Всё золото Земли
Едва ли воспоёт
Собой твои черты,
Сокровище моё!

Флёр-де-Лис.

Не нужно громких од,
Не нужно сладких рифм,
Но жизнь мою воспой
Дыханием своим!

Феб.

Мы жаждали любви.

Флёр-де-Лис.

Вот она!

Феб.

Едины в этот миг.

Флёр-де-Лис.

И всегда!

Феб.

Пускай же наш венчальный обряд
Напомнит бриллиант!

Феб и Флёр-де-Лис.

Тебе и за тебя
Жизнь отдать –
Горит как бриллиант
Эта страсть,
Прозрачна, как родник, и чиста,
Бесценна навсегда!

Храни эти слова на устах
Бесценными всегда...

Бесценными всегда...

8. Праздник Шутов (La Fête Des Fous)

Гренгуар и толпа.

Празд-ник шу-тов! }
Празд-ник шу-тов! } 2 р.

Гренгуар.

Сюда, толпа, мой гость! –
Развлекь тебя позволю,
Как издавна велось
У черни шутовской.

Гренгуар и толпа.

Празд-ник шу-тов!
Празд-ник шу-тов!

Гренгуар.

Смотри и выбирай
Гнуснейшего из нас:
На площади пускай
Пройдётся напоказ.

Одну страшней другой –
Гримасы корчит сброд!
Кто в маске нелюдской –
Тот на престол взойдёт.

Гренгуар и толпа.

Па-пой шу-тов, па-пой шу-тов
Его мы наречём, его мы наречём
Папой шутов!

Гренгуар.

Но это ещё кто?
Кто скрыться хочет там?
Чудовище само –
Не он ли нужен нам?

Гренгуар и толпа.

Па-пой шу-тов, па-пой шу-тов
Его мы наречём, его мы наречём
Папой шутов!

Гренгуар.

Веди его на свет! –
 Уродлив и горбат,
 Наш Квазимодо всех
 Страшнее во сто крат.

Но йшь ты, как глядит
 На Эсмеральду он!
 Решаем возвести
 Мы звонаря на трон.

Эсмеральда надевает на Квазимодо корону.

Гренгуар и толпа.

Па-пой шу-тов, па-пой шу-тов
 Его мы наречём, его мы наречём,
 Ква-зи-мо-до!
 Его мы наречём, его мы наречём
 Папой шутов!
 Его мы изберём, его мы изберём,
 Ква-зи-мо-до!
 Папа шутов!

9. Папа Шутов (Le Pape Des Fous)

Квазимодо.

Смолкнет смех,
 Мне всегда звучавший вслед,
 И моей короны свет
 Лицо моё изменит.
 Трон шутовской
 Отныне мой.

За этот праздник в мою честь – и за права,
 Какими я – теперь владею, ты должна
 Меня любить,
 Эсмеральда.
 Так полюби...

Если смешон
 Он для любви,
 Митра и трон

Будут смешны
Главе шутов.

Тем, кто мне
Лишь в насмешку подражал,
Быть со мной в глазах зеркал
Я б схожим приказал,
Только и тогда
Тронет смех уста.

За тех, кем жизнь на горе мне была дана,
Кем без любви я был покинут, ты должна
Меня любить,
Эсмеральда.
Так полюби...

Если смешон
Он для любви,
Митра и трон
Будут смешны
Главе шутов.

Главе шутов...
Главе шутов...
Главе шутов...

Фролло подходит к Квазимодо и в гневе срывает с него папскую корону.

10. Ведьма (La Sorcière)

Фролло.

Нужно быть осторожнее нам!
Это – ведьма из рода цыган,
Это – зверь, что ввергает в обман
Красотою людской!
Это демон босой!
И смотрящий – заплатит ей душой.

Место ведьмы – под замком,
Где, прельстившись коловодством,

Не погибнет душа
Ни в едином из прихожан.

Когда
Покров ночной раскинет мгла,
Во имя тайн Христа,
Чтоб нашу веру приняла,
Цыганку эту навсегда
Мы заключим под кельи свод –
И душу там она спасёт.

Квазимодо.

Проси
О чём захочешь, всё исполню для Тебя.
Не знать не можешь Ты об этом:
Всё, что прикажешь, я
Исполню для Тебя,
Исполню для Тебя!

**11. Найдёныш
(L'enfant Trouvé)**

Квазимодо (к Фролло).

Всем, чем мог дорожить,
Я обязан Тебе –
Твой найдёныш, чью жизнь
Мир злобный отверг,
Отдал на Твою власть,
Отрёкся, стыдясь
Калек.

Лишь Тебе я слуга,
Лишь Твой Храм мне приют!
И душа, и судьба –
Под опеку Твою!
Ты защитник, я тень,
Я по воле Твоей –
Звонарь.

Отец, раскрыв глаза мне
На тайны букварей,
Зачем Ты не дал тайн(ы)
Прочесть в душе Твоей?!

Я больше, чем раб, –
Ведь Ты – сам Бог!
И эту службу
Смерть лишь прервёт.

Я верный Твой раб,
А Ты – мой Бог!
И эту службу
Смерть лишь прервёт.

12. Парижские Врата (Les Portes De Paris)

Гренгуар.

Париж – свои врата
Уже закрыл, и до утра
Вся ночь – напоена
Смехом, стоном и вздохом страстей.
Она,
Греху покои для любви,
Париж, раскрыв свои,
Предлагает хмель, как в тавернах.

Пусть, но на мосту
Я видел ангела, в толпу
Улыбки свет – он пролил с губ
И канул в тьму.

Я шёл – по тем следам,
Но, уловив – лишь тень крыла,
Я ночь настиг тогда
С духом тёмным премногих страстей.
Она,
Греху покои для любви,
Париж, раскрыв свои,
Предлагает хмель, как в тавернах.

Париж – свои врата
Уже закрыл, и до утра
Вся ночь – вбирать должна
Смех и крик, стон и вздох всех страстей.

13. Попытка похищения (Tentative d'enlèvement)

Фролло и Квазимодо преследуют Эсмеральду на улице, которую патрулирует отряд капитана Феба. Эсмеральда идёт по ночному Парижу, тихо напевая. Квазимодо пытается похитить её, но Феб и его люди спасают девушку. Фролло удаётся скрыться. Квазимодо задержан. Эсмеральда – в руках Феба.

Феб.

Я капитан, со мной,
Дитя, не бойся ничего.
Защитник городской
Теперь – Хранитель верный твой.

Я тебя сопровожу:
Путь опасен к тем дворам,
На каких живут
Племена цыган.

Эсмеральда.

Тех провожать
Солдату лучше, кто привык
"Да" отвечать,
А Эсмеральда – не из них.

Феб.

Что ни скажи,
Сойдутся волка два в ночи.
Назавтра – приходи
Встречать закат в "Приют Любви".

Эсмеральда.

...Встречать закат в "Приют Любви"...

(Убегает.)

14. Двор Чудес (La Cour Des Miracles)

Клопен.

Здесь неимущих богатства
Мы разделяем по-братски.
Ни ад, ни рай этот мир – лишь приюта огни
Для забывших тепло.
Это самое дно.
Ниже нас только те, кто во чреве земли.

Клопен и хор.

Кровь неизменно – одно с вином
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
Вместе с блудницей – танцует вор
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
Дружно хромые пустились в пляс
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
Всех нас и каждого – ждёт петля
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес,
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.

Клопен.

И все мы – беженцев раса,
И ни религий, ни наций
Вы не узнаете в нас – так, как сами их след
Мы не можем узнать.
Нам давно знаменá
Заменяют отрепьев короста и тлен.

Клопен и хор.

К песне цыган – есть припев бродят
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
Все мы живём при тюрьмы дверях
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
И за врага пьёт с убийцей враг
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
И без греха не прожить никак
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес,
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.

Клопен.

Поэт Гренгуар,
Вас здесь немедля
Мы повесим за то, что без спросу проникли
Нынче в наш Двор Чудес.

Хор.

Мы накажем его.

Клопен.

Незнакомых нам – быть
При дворе не должно.

Если здесь хоть одна
Пожелает тебя
Взять в мужья, ты спасён, но тебя твои рифмы
Не хранят от петли.

Хор.

Ох уж этот поэт!

Клопен.

Ты достоин петли – уж за рифмы одни.

Эсмеральда, а ты –
Не спасёшь от петли,
Не возмёшь ли в мужья
Рифмоплёта? Зависит
Его жизнь от тебя.

Эсмеральда.

Что ж, коли так – он (будет) спасён.

Клопен.

Но – пусть любви не изведает он.
(Смеётся.)

Клопен и хор.

Кровь неизменно – одно с вином
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
Вместе с блудницей – танцует вор
Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.

Дружно хромые пустились в пляс
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
 Всех нас и каждого – ждёт петля
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес,
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.

К песне цыган – есть припев бродяг
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
 Все мы живём при тюрьмы дверях
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
 И за врага пьёт с убийцей враг
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.
 И без греха не прожить никак
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес,
 Во Дворе Чудес, во Дворе Чудес.

15. Слово "Феб" (Le Mot Phœbus)

Эсмеральда.

А теперь, мой друг, я должна
 Знать, с кем заключила я брак.

Гренгуар.

Пред тобой Поэт Гренгуар,
 Принц во всех парижских дворах.

Эсмеральда.

"Принц во всех парижских дворах"!

Гренгуар.

Я певец высокой любви,
 Я готов не ночи мои
 Подарить тебе, но стихи.

Эсмеральда.

Если ты умеешь читать,
 Имя Феба мог ты встречать,
 Что же значит оно?

Гренгуар.

О Юпитер! кто из смертных
Зваться Богом Солнца смеет?

Эсмеральда.

Тот, кого любить суждено.

Гренгуар.

Назван *Солнцем* на латыни
Тот, кто носит Феба имя.

Эсмеральда.

Феб и *Солнце* – одно!..

16. Прекрасный как Солнце (Beau comme le Soleil)

Эсмеральда.

Словно Солнце он красив,
Он прекрасней Короля,
И любовь, что пробудил
Он в снах моих, – сильнее меня.
Словно Солнце он красив!
Он прекрасней Короля!
Бог для – меня...

Флёр-де-Лис.

Словно Солнце он красив,
Этот дерзкий капитан.
Я хочу бежать – но сил
Лишаюсь я – в его руках.
Словно Солнце он красив,
Этот дерзкий капитан!
Он Бог – всегда...

Вместе.

Словно Солнце он красив,
Он затмил все чудеса,
Он обнимет – и тогда
Вся жизнь моя – любви пора...
Словно Солнце он красив,
Он затмил все чудеса.

Словно Солнце он красив,
Он – судьба моя...

17. Две любви (Déchiré)

Феб.

Две любви –
Обе они взаимны.
Две любви
Правят моей душой,
Правят моей судьбой,
Кто из них разорвёт
Сердце в груди?

Две любви
В мыслях неразделимы.
Две любви –
Двое в моей душе,
Двое в моей судьбе,
Разве грешно своё
Счастье найти?

В их лице
Не прекратят борьбы
Жизнь и смерть,
Света призыв и тьмы,

Кто на миг –
Кто на века мне дан?
Птица в руках моих
И в небесах!

Две любви –
Обе они взаимны.
Две любви
Правят моей душой,
Правят моей судьбой,
Как мне не причинить
Боль ни одной?

Две любви
В мыслях неразделимы.
Две любви –
Двое в моей душе,
Двое в моей судьбе.
Как мне не уступить
Страсти мужской?

К небесам
Призван я из огня,
Но и ад
Манит в раю меня,

Связь крепка,
Не провести черты:
Время для чистоты
И для греха!

Две любви –
Обе они взаимны,
Две любви –
Искры моей души,
Игры моей судьбы,
Можно ли разорвать
Сердце в груди?!
Нет!

Две любви
В мыслях неразделимы.
Две любви –
Цельность моей души,
Ценность моей судьбы,
Разве грешно своё
Счастье найти?

Две любви!
Две любви!
Две любви!
Две любви!
Две любви!

Две любви –
Обе они взаимны.

Две любви –
Искры моей души,
Игры моей судьбы,
Дайте им разорвать
Сердце в груди!

Разорвать! Разорвать! Разорвать!

18. АНАГКН

Фролло.

Ко та, что пред Храмом
Разводит пляской
Греха огонь?

Гренгуар.

Моею женой
Её объявил
Сам цыганский король.

Фролло.

И на ложе её
Ты грешил с Сатаной?!

Гренгуар.

Век врозь – Поэт и грех.

Фролло.

Не тронь её вовек!

Гренгуар.

Есть вещи поважней.
Здесь надпись на стене,
На древности камней
Одной из галерей.
Как это слово понять:
АНАГКН?

Фролло.

Ты сошёл с ума.
Слово "АНАГКН" – значит "Судьба".

Гренгуар.

Не Квазимодо ль там?
И стражники при нём...

Фролло.

Глупец – вновь виноват,
Идём, узнаем, в чём.

**19. Воды!
(A Voire)**

Квазимодо приговорён к колесованию.

Фролло и толпа.

Блудник, насильник, раб грехов!
Звонарь беды колоколов!

Фролло.

Несчастный бесом одержим,
Молиться будем мы над ним.

Квазимодо.

Сжальтесь над тем, кто за вас несёт
На спине безобразной – мира свод
С горем и бедой его:
В помощь – просит он
Лишь воды глоток.

Ради всех слёз за каплю воды
Не закройте слух – для моей мольбы:

Воды!
Дайте мне воды!
Воды! Воды!
Дайте мне воды...

*Толпа расступается перед Эсмеральдой. Она подносит
Квазимодо воды.*

20. Belle

Квазимодо.

Belle,

Этот мир назовёт её одну так.
Этот танец её – навстречу дню взмах
Тех птичьих крыл, что в дальний край её умчат.
Она сам рай, но предо мной разверзся ад!

С неё посмел я дерзких взглядов не сводить,
О чём ещё Святую Деву мне молить?!

Кто

Посмеет *бросить первым камень* ей вослед,
Тот недостоин права жизни на Земле.

О Люцифер, позволь хоть раз, мой предав Храм,
Любимой локон поднести к моим губам!

Фролло.

Belle –

Что за силы колдовства ей дали власть,
Чтобы страстью плотской
сжечь молитвы страсть?!

Кто этот ангел, этот демон во плоти,
Чтобы от неба взор святого отвести?!

Я должен верить, что грешна её душа,
Что для меня влечения к ней преступен жар,
Но

Она, дитя, чей весел лик и норов дик,
На свои плечи крест возьмёт всех душ людских!

Святая Дева, пусть по милости Твоей
В *запретный сад** хотя бы раз открою двери!

Феб.

Belle,

Кто глазам этим чёрным поверил дар
Отражать эту душу, что столь чиста?!

* – См. Песнь Песней Соломона 4:12: "Моя возлюбленная подобна запертому (запретному) саду..." – Т. С.

Скрывает чудо для того, чей страстен взгляд,
За каждой складкой этот радужный наряд!

Моя невеста, упрекнёт ли кто меня
За слабость воли у подножья алтаря!

Кто?!

Ступив хоть шаг, чтобы уйти от этих чар,
Любой бы обратился в соли столп тот час!

О Флёр-де-Лис, я оставляю клятв ростки
И ухожу, чтобы сорвать цветы любви.

Все трое.

С неё посмел я дерзких взглядов не сводить,
О чём ещё Святую Деву мне молить?!

Кто

Посмеет *бросить первым камень* ей вослед,
Тот недостоин права жизни на Земле.

О Люцифер, позволь хоть раз, мой предав Храм,
Любимой локон поднести к моим губам!

Хотя бы раз...

21. Мой дом – твой дом (Ma Maison c'est ta Maison)

Квазимодо ведёт Эсмеральду к Собору.

Квазимодо.

Не пугайся горгулий, они – друзья.
Ото зла людей – нас они стерегут.
Ты должна спешить лишь сюда,
Если будешь в беде ты искать приют.

Нотр-Дам де Пари –
Это больше чем дом.
Это воздух и жизнь,
Это ложе и кров.

Моя песня, мой крик,
Одержимость и страсть.

Это келья любви,
И мой плен, и мой край.

Эсмеральда.

Уж давно для меня
Горгулии – друзья:
Ведь когда печальна я,
Они смешат меня.

И с той поры, когда
Я сходство в вас нашла,
Мой пред тобою страх
Слабей души тепла.

Квазимодо.

Мой дом – хорош всегда:
Он будет для нас
Уютен в холода,
Прохладен в жаркий час.

В счастье ты иль в беде –
В день любой и сезон –
Дверь открыта тебе,
И мой дом – твой дом.

Ты запомнить должна, что тебя здесь ждут,
Если будешь однажды искать приют.

Вместе.

Квазимодо.

Мой дом – хорош всегда:
Он будет для нас
Уютен в холода,
Прохладен в жаркий час.

Эсмеральда.

Твой дом хорош всегда:
Он будет для нас
Уютен в холода,
Прохладен в жаркий час.

В счастье ты иль в беде –
В день любой и сезон –
Дверь открыта тебе,

В счастье я иль в беде –
В день любой и сезон –
Дверь открыта мне,

Квазимодо.

И мой дом – твой дом.

Эсмеральда.

И твой дом – мой дом.

22. Языческая Ave Maria (Ave Maria Païen)

Эсмеральда впервые в Соборе, Фролло наблюдает за ней с амвона.

Эсмеральда.

Ave Maria...
То мне прости,
Что не склоняла колен
Прежде.
Ave Maria...
Гордой быть – меня с детства учили.
Ave Maria...
Но в этот час
О защите молю я Тебя
От всех – земных – безумств.
Ave Maria...
В этот век – все друг другу чужие*.
Ave Maria...
Пусть на Земле
Перед братством преграды людские
Скорей – падут – навек.
Ave Maria...
Правь ночами и днями моими.
Ave Maria...
Спаси меня**,
Жизнь мою и любовь сохрани мне!
Ave... Maria...

23. Стремление жизни (Je sens ma vie qui bascule)

Фролло.

К земле, неведомой мне,
Жизнь устремилась волной:
Не скрыть мне мыслей в глубине,
Как если бы в зевак толпе
Я шёл с нагой душой,
С моей нагой душой.

* – Первая версия: "Это век, когда все мы – чужие". – Т. С.

** – Первая версия: "Дай мне покой". – Т. С.

24. Ты – моя погибель (Tu vas me détruire)

Фролло.

Кипит страстей океан
В крови, холодной всегда, –
Рассудка первый дурман
И воли крепкой беда.

Я погружаюсь в тепло,
Весь мир исчез для меня,
И в том паденье на дно,
Ни в чём себя – не коря, –

Моя погибель, моя погибель!
Я этот яд узнал во встречи первом миге.
Моя погибель, моя погибель,
Пока я жив, лишь проклинать
Могу тебя за эту страсть,
Моя погибель, моя погибель, моя погибель...

Я стал смиреннее всех
И приучился страдать,
Но, поборов всякий грех,
Я пощадил эту страсть,

Я принял в дар эту скорбь,
Мою терновую ветвь:
В туманных снах – я с тобой,
Но каждый яркий рассвет –

Моя погибель, моя погибель!..
И этот грех – навек предел моей молитве.
Моя погибель, моя погибель –
В тиши холодной – неги гром!
Я жив надеждою, но в том
Моя погибель, моя погибель, моя погибель...

Ты как весна ворвалась –
И вмиг повергла к стопам
Мою решимость и власть,
И вот я близок к слезам.

Нет жажд иных на земле!
Я стал бы, вхожий в костры,
И на последнем огне
Твоим спасеньем, но ты

Моя погибель, моя погибель,
И неподвластна эта смерть моей молитве.
Моя погибель, моя погибель –
Один твой взгляд, и миг, когда
Я отвожу мои глаза, –
Моя погибель, моя погибель, моя погибель...

25. Тень (L'ombre)

Фролло следует за Фебом, идущим на свидание с Эсмеральдой.

Феб.

Кто там идёт?
То тень моя скользит за мной –
Иль это тёмный дух ночной?

Но тень моя
Не надвигает капюшон,
Не носит длинного плаща...

Сюда, чужак,
Укрытый тьмой!
Что нужно Вам?!
Кто Вы такой?!

Фролло.

Совесть пред тобой,
Доверься мне,
Или же в петле
Ты путь окончишь свой.

Ступай назад
И Королю служи, солдат,
А не страстям, ведущим в ад.

Феб.

Я верен долгу был –
И буду впредь:
Король не запретил
Быть мне здесь.

Но разве Вам –
Позволил Бог,
Мой бог!

**26. "Приют Любви"
(Le Val D'Amour)*****Гренгуар, девушки и посетители.***

В начале самом Сен-Дени
Есть двор, где ждут мечты твои:
Туда на томный свет свечи
Сквозь сумрак вечера иди.

Здесь, у Амура на пути,
Одной достаточно ночи –
И не представишь снов своих
Вне кабаре "Приют Любви".

И где ещё ты дев любви
Получишь просто за гроши!
Не нужно золотых даров,
И долгих фраз, и нежных слов.
Лишь только несколько грошей –
И будет каждая твоей.

Торговцы здесь из всех краёв
И моряки из всех портов.
Кто годы хочет обмануть,
Кто сердцем хочет отдохнуть,
Кто создан для любви игры –
Сюда несёт свои дары.

О жрицы дьявольской ночи,
Вам посвящу мои стихи
О том, как сладостно придти
К вам тайны выплакать мои.

Сойдёмся в наш порочный круг!
Здесь нету горечи разлук:
Надев любовных грёз наряд,
Мы помним: это – маскарад.

Из неги, что – росток ночной,
Не расцветёт цветок дневной.

Феб.

Когда изложет боль в груди,
Я прихожу в "Приют Любви".
Никто не выйдет до зари
Из кабаре "Приют Любви".

Но нынче всех красоток – прочь:
Я с Эсмеральдой в эту ночь.
Та, что судьбу мою прочтёт,
По ласкам мне гадать придёт.

Гренгуар.

Искатель покупных чудес,
И завсегдатай злачных мест,
И вы, все те, чей хлеб – грехи,
Для вас открыт "Приют Любви"!

Сюда пресыщенная знать
Судьбу приходит испытать,
И судьи здесь – как все грешны,
И до утра – как все пьяны.

Не нужно золотых даров,
И долгих фраз, и нежных слов.
Ведь где любую даму ты
Получишь просто за гроши?

Здесь, в кабаре "Приют Любви"!
Здесь, в кабаре "Приют Любви"!

27. Выше всех нег (La Volupté)

*Феб и Эсмеральда в комнате "Приюта Любви". Фролло
затаился у окна.*

Феб.

Выше всех нег,
Лавы горячей
Неповинного тела свет,
Чистоты твоей,
Это знание: другой – вовек
Не коснётся тех лучей!

О! тёмный ангел мой!
Всех тайн ночей
Слаще миг с тобой!
Твоих очей
Новой жизни достиг огонь!

Эсмеральда.

Жар
Двух румянцев вин –
Как
Факел чувств один.
Любовь к тебе –
Это рок, что сильнее любви.

Возьми
Всё, что хочешь, – как дар Судьбы!

Феб.

Приди!
Испытаем её дары!

Эсмеральда.
Мой Феб!

Феб.
Эсмеральда!

Фролло подбирает нож Эсмеральды, ударяет им Феба и скрывается. Эсмеральда в отчаянии припадает к груди Феба.

28. Сила Судьбы (Fatalité)

Гренгуар.

Сила Судьбы!
Все жизни подчиняет
Сила Судьбы!
Пути нам преграждает
Воля Судьбы!
Всевластны иль слабы мы,
Воля Судьбы –
Она неодолима!
Тайна Судьбы –
Извечно всё в её руках.

Все.

Сила Судьбы!
Воля Судьбы!
Тайна Судьбы!

Конец первого действия.

Действие второе

1. Флоренция (Florence)

Фролло.

Начинай свой рассказ:
Что несёт Ренессанс?
Что воздвигнул Брамант?
Как видит Данте Ад?

Гренгуар.

Флорентийцы теперь
Говорят о Земле –
Что кругла, что на ней
Есть иной континент.

Совершилось: ушли
Галеры в океан,
Пролагая пути
К Индии берегам.

Фролло.

Лютер в Новый Завет
Иной подтекст вложил –
Первой распри след
Вот-вот расколет мир.

Гренгуар.

Безымянный Гутенберг
Изменить лик мира смог.

Фролло.

В Нюрнберге – меняет век
Для печати книг станок.

Гренгуар.

Оды множатся что день,
Там воззвание, здесь памфлет.

Вместе.

Новизна идей
Захлестнула свет!

Гренгуар.

Камень точит вода –
Таков закон во всём:
Поэт над зодчим встал,
А книга над дворцом.

Фролло.

Перед книгой для школ –
Не выстоит Собор,
Душа – пред властью догм,
Пред человеком – Бог.

Смерть одного – в другом.

Вместе.

Совершилось: ушли
Галеры в океан,
Пролагая пути
К новым дней берегам.

После Лютера слов
Книг новых разворот –
Это дверь в раскол,
Мы всходим на порог.

Смерть одного – в другом.
Смерть одного –
В другом...

**2. Колокола
(Les Cloches)****Гренгуар.**

Молчат колокола –
И словно умер Храм.
Квазимодо полон горя,
Квазимодо пьян любовью.

Фролло.

Уж третий день звонарь
В плену душевных смут:
Его гложет печаль,
Он безумен от мук.

Фролло и Гренгуар.

Беспощадна страсть к нему.

Квазимодо.

Друзья-
-Колокола,
Хор высоты,
Голос души,
Их мир –
Вся моя жизнь:
Слушать их весть!
Слышать их песни!

И сквозь
Любой дождь,
Сквозь гул бурь,
Сквозь шум гроз
Их звон –
Как в высоте –
В самой душе
Слышится мне.

Квазимодо и хор.

Прославляет их звон,
Отпевает их звон,
Не смолкая часами – ни ночами, ни днём.

Созывая толпу,
Заглушая мольбу,
Содрогаюсь над теми, кто встречает зарю.

Бог призвал этот звон
Воспевать Рождество,
Милосердия Праздник, светлый День Всех Святых.

Благовещенья песнь
И Пасхальная речь,
Гимн ко Дню Валентина и хоралы в Посты!

Это таинства свет,
Это шестивий напев,
Их прекрасных названий возносящийся гром.

Коронации блеск,
Час народных торжеств,
Праздник Духа Святого, что снисходит огнём.

Посвящений елей!
Причащения хлеб!
Словно в ангельском хоре: *dies irae, dies illa!*

В Вознесения день
И в Успения день
Это крики "осанна!", это голос "хвала!".

Квазимодо.

Кто же мне всех ближе стал
Из моих железных дам,
Из этих трёх Мари,
Подруг моих?

Сказки маленькой Мари –
На младенцев вечный сон.
А уста большой Мари –
Рыбакам сулят улов.

Когда огромной моей Мари
Я на Венчанье слышу песнь,
Я не могу скрыть мук моих,
Я предпочёл бы умереть.

Квазимодо и хор.

Вы, чья доля сладка,
Вы, чья клятва крепка,
Ваше счастье не будет мне дано никогда!

Сочетайтесь навек,
Поднимайтесь навек
В поднебесье, в котором – для меня места нет!

Колокольный мой хор,
Вправду слышит ли Бог
"Аллилуйя, осанна, *dies irae, dies illa*"?!

Вы, проклятье моё,
Боль и счастье моё,
Что же вы не сумели – мир воспеть *для меня*??!

Квазимодо.

Друзья-
-Колокола!
Хор высоты,
Голос души,
Гласи,
Просит звонарь твой,
Что Эсмеральда
Жива!

Слушай о том,
Что Квазимодо твой,
Эсмеральда!

3. Где она? (Où est-Elle?)

Фролло.

Гренгуар, что с твоею женой?
Что не танцует возле Храма вновь?

Гренгуар.

Извечно ищут женщин след!
Но Вы священник, я поэт,
Мы на путях иных:
Ваш – по стопам Христа,
А мой – по нитям рифм.

Фролло.

Где она?
Знает ли она:
Без неё в Париж
Не приходит солнце.

Гренгуар.

Там она,
Где Судьба темна,
Где, пленив сердца,
Пленена сама.

Фролло.

Не скрывайся, поэт,
За пустой болтовнёй.
Что мне речи пируэт! –
Ты видел ли её?

Клопен.

Где сегодня
Королева та,
Что во Двор Чудес
Приносила чудо?

Гренгуар.

Там она,
Где не знать чудес
Небу без крыла,
Птице без небес.

Она теперь
В тюрьме де ля Сенте,
И казнь уж скоро.
Когда не поспешить –
Её не спасём.

Клопен.

Друг, достаточно слов!

Все трое.

Где она?
Знает ли она:

Без неё в Париж
Не приходит солнце.

Там она,
Где не знать чудес
Небу без крыла,
Птице без небес.

4. Пташки в клетке **(Les Oiseaux qu'on met en Cage)**

Эсмеральда (в своей камере).
Заклѹчѣнным в клетку пташкам
Суждено ли воспарить?
Детям, раненым однажды,
Суждено ли полюбить?!

Я жила, средь птиц порхая
В вешнем воздухе свободы,
Пела для детей цыганских
Колыбельные мои.

О, верни тот мир, звонарь мой,
Поспеш, мой Квазимодо,
Отведи угрозу казни,
Эти прутья разомкни!

Квазимодо.
Где ты скрылась, Эсмеральда?
Уж три дня ищѹ тебя я
И на площадей подмостках
Не могу твой след найти.

Ты ушла ли с капитаном –
Жить любовью без венчанья,
Как живут с мужьями сѣстры
Некрещѣнные твои?

Лучше так, чем думать с болью,
Что твоѹ сердечко смогло
И священник отпеванья
Над тобой не совершил.

Эсмеральда.

Помнишь ярмарочный полдень?

Квазимодо.

Был тогда я колесован.

Эсмеральда.

Тебе воду поднесла я.

Квазимодо.

Я колени преклонил.

Вместе.

Стала дружбы между нами

Связь прочнее, чем оковы,

Ею до веков скончанья

Нас Господь соединил.

Квазимодо.

Заключённым в клетку птишкам

Суждено ли воспарить?

Вместе.

Детям, раненым однажды,

Суждено ли полюбить?!

5. Отверженные (Condamnés)

Клопен и Беженцы заключены в тюрьму.

Клопен.

Мы с тобой

Без вины

Всяких прав

Лишены.

Мы бредём,

Не судя,

Свой приют

Не найдя.

Отчего

Кожи цвет –

Повод наш
Враждовать?

Под какой
Твой мотив
Я не смог
Танцевать?!

И в какой
Новый край
Ты решишь
Нас изгнать?

Время строить мир,
Что предлог найдёт
Для единств!

Равноправья мир,
Что не проведёт
Границ!

Унижай,
Презирай,
Угнетай –
Будет бунт!

Бедняки,
"Должники"
И рабы –
Восстают!

Край родной
Нам нести –
И в душе,
И в крови,

Ну а твой –
Что нам даст?
Только рок,
Плен и казнь!

Даже свет
Солнца дня
У чужбин
Словно тьма!

Время строить мир,
Что не проведёт
Границ!

Равноправья мир,
Что предлог найдёт
Для единств!

Мы с тобой
Без вины
Всяких прав
Лишены.

Мы бредём,
Не судя,
Свой приют
Не найдя, –

Чужаки! Чужаки!

6. Судебный Процесс (Le Procès)

Фролло.

Эсмеральда, отвечай пред Судом:
Ранен тобой капитан стрелков?

Эсмеральда.

Ранен, сказали Вы, не убит!!!
О, позвольте его повидать на миг!!!

Фролло.

Ввёл тебя Дьявол
На путь коловства,
И ты кинжалом
Удар нанесла.

Эсмеральда.

Я ради Феба умру сама!

Фролло.

Но в той комнате с ним
Только ты была!

Эсмеральда.

Там был призрак-монах,
И до сих пор
Всюду чувствую я
Взгляд его.

Фролло.

Разум ей
Затмевает тяжкий грех.
В её душе
Над явью властвует бред.

Эсмеральда.

Я узнаю Вас, Вы тот монах!

Фролло.

Блеск лихорадки у ведьмы в глазах!

Фролло и хор.

Дети цыган,
Они все равны:
Колдуны,
Чужаки,
Слути Сатаны!

Фролло.

Согласна ли признать
Ты этот грех своей виной?

Эсмеральда.

Нет, я жертва сама,
Нет греха
За мной.

7. Пытка (La Torture)

Фролло.

К пытке её!
Нужно вопрос повторить:
Чистых душой
Боль не должна покорить.
Стальных тисков башмачки примеряй
И в них страдай. Страдай!

Так ты чиста?

Эсмеральда.

В любви
Вся вина!

Фролло.

Можете снять с неё цепи.

Эсмеральда.

Убийца! Убийцы!

Фролло.

Цыганка,
Ты признала вину в колдовстве, прелюбодеянии, покуше-
нии на жизнь Феба де Шатопера,
И должна проследовать через весь город босою и одетою
в рубище
На Гревскую Площадь,
Где будешь казнена.

8 Феб (Phœbus)

Эсмеральда.

Мой Феб,
О, я молю тебя, живи!
Я не утратила любви,
Мой Феб!

Спеши на помощь мне придти,
Чтобы открылась правда им;
О Феб,
Что невиновна я, скажи.

О Феб,
Кинжал, который был при мне, –
Твой враг им тайно завладел,
Мой Феб,
Тот чёрный призрак, что во тьме
Пробрался в дом за нами вслед,
Мой Феб,
То он – удар нанёс тебе.

О Феб,
Хранишь ли ты ещё в душе
Воспоминанья обо мне,
Мой Феб,
О той, чей танец краток был,
О той, что гибнет от любви,
Мой Феб,
О, сокруши мою тюрьму,
Верни меня в мою страну,
Мой Феб...

9. Я священник, и я люблю (Etre Prêtre et aimer une Femme)

Фролло.

До взгляда на тебя
Я знал душевный мир,
Где кровь и плоть мою я усмирил.

От палящих страстей
Я был чист и падений не знал.
Божья воля и мой крест –
всё (или: вот), чего я желал.

О,
Я священник, и я люблю!
Люблю –
Так, что душу обрёк свою.

Я воздвигнул себе
Одиночества храм.
Вот они, руины тех былых оград!

Ты вошла в мои сны,
Огонь в них бередя:
Я забудусь в ознобе – и очнусь, горя!

О,
Я священник, и я люблю!
Люблю –
Так, что душу обрѣк свою.

Создателю служа,
Женщин всех я отверг,
Мою ночь озарял Его влекущий Свет.

Но всё затмила ты:
Я взглянул, трепеща,
Я Бога призвал – но твой шаг зазвучал.

О,
Я священник, и я люблю!
Люблю, да, люблю, –
Так, что душу обрѣк свою.
О,
Я священник, и я люблю.

Ласк одной руки,
Пыток от другой!!!
Играй моею виной,
В свой ад увлеку
И крылья дай –
Ведь там, где ты, сам ад – мой рай!

О,
Я священник, и я люблю!
Люблю, да, люблю, –
Так, что душу обрѣк свою.
О,
Я священник, и я люблю.
Люблю...

10. Жеребец (La Monture)

Флёр-де-Лис (Фебу, издалека).

Ох, этот норов жеребца
В мужчинах благородных,
Тех статных принцах крови,
В ком столь чиста порода!
Но что скрывает этот шарм,
Не страсти ль зов животной?
Скажи, под блеском твоих лат
Найдётся ли душа?

Позволь спасти нас чистотой,
Дать ранам исцеленье
И всё из памяти стереть!
Моя любовь за клятву в том,
Моя любовь за клятву в том,
Что дашь цыганке умереть.

Взрослея, я бросаю
Мечты на растерзанье
Сомнений волчьей стае,
Овечка всех белее
Не вздрогнет больше в страхе
Испачкать шерсть.

Ты ложь облёк в слова любви,
Обманы – в обещанья.
Мои решенья вновь тверды,
Тебя к стене я ставлю:

Стань ласк моих учеником,
Верни меня, владей мной!
Когда в тебе те чувства есть,
Я всё прощу за клятву в том,
Я всё прощу за клятву в том,
Что дашь цыганке умереть.

Моя любовь за весть о том,
Моя любовь за весть о том,
Что Эсмеральда казнена,
Что эта ведьма – умерла...

11. Возвращаюсь к тебе (Je reviens vers toi)

Феб (к Флёр-де-Лис).

Очарован я был,
Цыганки то вина:
Я пострадал от её колдовства.
В море чувств я забыл,
Где север мой, где юг,
Но все шторма – победил я в бою.

Я умер для чар,
Мёртвых не суди,
Живому поверь,
Кто сказал "прости"!

Я больше не раб
Той ворожке!
Я молю, позволь,
Я вернусь к тебе!

Очарован я был,
Цыганки то вина:
Я пострадал от её колдовства.
В море чувств я забыл,
Где север мой, где юг,
Но наконец – вижу пристань мою.

Очарован я был,
Цыганки то вина,
И с ней умрёт – ночь её колдовства.
В море чувств я забыл,
Где север мой, где юг,
Но всей душой – лишь твой берег люблю.

Лишь тебя я люблю!
Лишь тебя я люблю!

12. Фролло приходит к Эсмеральде (Visite de Frolo a Esmeralda)

Фролло.

Я священник, позаботилась ли ты о душе?

Эсмеральда.

Душа – чиста.

Даже врагу никогда

Я не причинила бы зла.

Фролло.

Как бьют колокола!

Вслушайся в скорбную песнь! –

На рассветный час от тебя

Отстоят позор и смерть.

Эсмеральда.

Через час

Придёт покой.

Фролло.

Если сперва с петлёй

Отпляшешь перед толпой.

Эсмеральда.

Кто способен на месть

Той, в ком нету вины?!

Фролло.

Отвергнутый

В своей любви.

В любви!!!

Эсмеральда.

Такую как могла

Заслужить я любовь?

Я из бедных цыган,

Когда Вы – отец святой!

13. Твой Утренний Танец (Un Matin tu dansais)

Фролло.

Для меня на заре
В танце том пред толпой
Горний блеск алтарей
Стан затмил твой собой.
Ты зажгла
Той зарёй
Всё, что было как лёд,
И вновь жажду лучей я,
Без них
Рай померк,
Я ослеп,
Лишь огонь в глазах!
Верь мне, сам Люцифер –
Моя тень
В зеркалах!

Эсмеральда.

Мой герой – будет здесь,
Феб спасёт жизнь мою,
Всей любовью моей
Я его одарю.
Прочь, палач! Пусть грехам
Всем твоим
Будет кара господня строга:
Дав мне мрак
Ледяной,
Сам – душой
Ты сгоришь дотла!

Фролло.

Если это цена
За один
Миг тепла!

Пощади! Снизойди
В этот ад, где, горя,
Проклинаю тебя
И молюсь на тебя.

Путь один избери:

Вместе.

Смерти или Любви!

Фролло.

Поспеши же решить,
Стань моей –
И клянусь
Отпустить,
Возвратить тебя
В твоё племя цыган,
К твоему
Сброду ведьм.

Эсмеральда.

Не тронь!
Не тронь!
Милей
Мне смерти!

Фролло нападет на Эсмеральду, чтобы взять её силой. Квазимодо, пришедший в тюрьму вслед за Фролло, освобождает заключённых в ней Беженцев. Клопен бьёт Фролло, тот падает. Квазимодо уводит Эсмеральду.

14. Вольные (Libérés)

Квазимодо (Беженцам).

Вы вольны!
Час настал!
Век цепей
Миновал!

Камни с троп
Сметены!
Настежь дверь:
Вы вольны!

Квазимодо, Клопен, хор.

Мы вольны –	}	2 р.
Спасены!		
Сотни рук		
Сплетены!		
Новый жар,	}	
Новый дух:		
Час начать		
Этот бунт!		

Квазимодо.

Крепчали прутья тьмы,
 Но я раскрыл замки,
 И несшие кресты
 Берут мечи свои!

Квазимодо, Клопен, хор.

Мы вольны –
 Спасены!
 Сотни рук
 Сплетены!

Новый жар,
 Новый дух:
 Час начать
 Этот бунт!

Гренгуар.

Сколько им
 Искать
 Приют?!

Вы должны
 Им дать
 Приют!

Эсмеральда.

Мы вольны –
 Спасены!
 Сотни рук
 Сплетены!

Квазимодо, Клопен, хор.

Мы вольны –
 Спасены!
 Сотни рук
 Сплетены!

Новый жар,
 Новый дух:
 Час начать
 Этот бунт!

Гренгуар.

Сколько им
 Искать
 Приют?!

Все.

МЫ ВОЛЬНЫ!
МЫ ВОЛЬНЫ!
МЫ ВОЛЬНЫ!

15. Луна (Lune)

Гренгуар.

Свет
Лунный озарил
Вновь
Дремлющий Париж.
Час,
Когда гибнут сердца от любви.

Светоч высоты,
На всё
Время до зари
Возьми
С собой несчастных вдаль от Земли!

О, слушай крик
Мученика грёз,
Когда
Всем плеядам звёзд
Нельзя
Заменить собой
Тот взгляд,
Что обрёк его,
Луна...

Луна,
Не найти покой
Во мгле:
В этой тишине
Ночной
Стенанья сердца – как волчий вой.

Услышь, Луна,
Квазимодо стон!

Вбирай
Капли слёз его,
Внимай
Возгласу тоски,
Прими
Сердце в небеса свои,
Луна...

Грей
Этот чуждый мир!
Тот мир,
Где с молитвой крик
Един...

Что ж,
Ярче озари
Путь
Для молитв и рифм
В час,
Когда гибнут сердца – в любви!

Любви...

16. Ты всегда можешь позвать меня **(Je te laisse un sifflet)**

Квазимодо прячет Эсмеральду в Соборе, где её жизнь будет в безопасности.

Квазимодо.

Я явиться готов
На первый твой зов.
В укрытие днём должна ты быть,
В ночь на кровлю можешь выходить:
Посмотреть на Париж с высот,
На звёздный свод.

К чему слова мои,
Ты спишь почти.
Как мир опасен для тебя,
Как ты во сне хороша.

Взошла Луна, Эсмеральда,
Но *Солнца* лик – и в этих снах.

**17. Боже, этот мир жесток!
(Dieu que le Monde est injuste)**

Квазимодо.

Боже, этот мир жесток,
Так важна в нём красота:
Ни луну, ни небосклон
Без неё не примут в дар!

А прекрасному так легко
Без луны и без звезды
В миг любой снискать восторг,
Что лишь прихоть красоты.

До чего слепа в любви
Ты, ему принадлежа.
Ты влюбила в его черты,
Тебе –
Не видна душа.

Боже, этот мир жесток!
Как *моря* – моё тепло;
Пару *волн* – предложит он,
А ты –
Не просишь и того!

Боже, этот мир жесток,
Я – никто, а он – богат.
Твоей кожи смутный шёлк –
Для рук,
Что всегда в шелках.

Твоей дивной красоты
Я не смею оскорбить!
Этот страх в твоей крови –
За него не заступить.

Боже, этот мир жесток,
Не одна – у нас судьба:
Нам даны тоска и рок,
А им –
Не даны сердца.

Их, рождённых для побед,
В *мире страсти* – ждёт война;
Мы приходим в этот свет
На войну – *добра и зла*.

Бог ведёт не королей
В небо, что превыше злат,
Но всех тех, кто и в мольбе
Не испрашивает благ!

В мудрой щедрости Своей
Он всегда предпочитал
Тех, кто был других бедней,
Но любил – и уповал.

Только жизнь жестока к ним –
Всем лучам в надежды дни.
Демон я и ангел ты –
В мире нет для нас
Любви...

18. Жить (Vivre)

Эсмеральда.

Ночь так ясна,
И я в ней одна.
Ты пугаешь, смерть, меня,
Но в прежние мои
Счастья дни
Боялась я уйти
С Земли
До этих мук любви!

Жизнь –
Время для любви,
Любви,
Что сильнее тьмы,
И чьи
Нескончаемы дары.

Мне
Выбирать Судьбу.
Мне бы – ту, где мир
Добр наяву,
Где –
Родина и Бог
Для дочери дорог,
Что крещена дождём.

Жить
Силами любви,
Любить
Свыше сил любви,
Дарить
Счастье ярче грёз людских.

О, если б смерть моя могла
Вернуть единство двум мирам!
Как вера эта велика,
Так неравна эта борьба:
Историй ход
И Судьба одна!

Жить
Верою любви.
Любить
Крепче вер любви.
Дарить
Счастье слаще снов земных.

За ним
Следовать, как ночь за днём,
Ему
Передать последний вдох,
Передать последний вдох.

19. Беженцы атакуют Нотр-Дам (L'attaque de Notre-Dame)

Беженцы атакуют Собор Нотр-Дам. По приказу Фролло – Феб и его солдаты противостоят им.

Клопен и Беженцы.

Приют!
Приют!
Приют!
Приют!

Фролло.

Солдаты, вас
Благословляю идти на штурм,
Во спасение душ
И во избежание смут –
На священных правах
Отнять у бродяг

Фролло и Беженцы.

Приют!

Феб и его солдаты.

Долой!	}	2 р.
Бунтарей – вон!		
Долой!		
Чужаков – прочь!		
Долой! Долой!		

Клопен.

Мы все здесь чужаки,	}	6 р.
Мы Беженцы,		
Мы те, что вовек		
Дом не найдут.		
О Нотр-Дам, мы ищем у тебя		
Приют! Приют!		

Клопен смертельно ранен.

Эсмеральда, сестра,
Я отдал жизнь мою
За правду, и пора
Тебе вступить в борьбу.

Сестра, ты здесь росла,
И здесь твоя страна,
Скажи ей о правах
Своих, прошу тебя...

*После смерти Клопена Эсмеральда смело выступает
против Феба, продолжая песню Беженцев.*

Эсмеральда.

Мы все здесь чужаки,
Мы Беженцы,
Мы те, что вовек
Дом не найдут.

Эсмеральда и Беженцы.

Мы все здесь чужаки,
Мы Беженцы,
Мы те, что вовек
Дом не найдут.
О Нотр-Дам, мы ищем у тебя
Приют! Приют!

Гренгуар.

Мы у Парижских Врат,
Мы те, кто угнетён:
Нас тысячи сейчас,
А завтра – миллион!

Спешу, наш гнев растёт
И наших мнений вес!
И всё в Париже ждёт,
Что повлечёт протест!

Эсмеральда, Беженцы, Гренгуар.

О Нотр-Дам, мы ищем у тебя
Приют! Приют! Приют! Приют! Приют!

20. Депортация (Déportés)

Беженцы окружены. Фролло передаёт Эсмеральду Фебу для исполнения приговора.

Феб.

Именем Короля
Оглашён был приказ
На Парижском Суде:
Девушку Эсмеральду
Повесить здесь и сейчас –
Как виновную в колдовстве.

Что до Беженцев, тем надлежит

В их правах
На приют
Отказать.

Сей же час
Из страны
Их изгнать,

Отослать!
Отослать!
Отослать!

Беженцы.

Ни один
Край не смог
Нас принять.

21. Учитель мой... (Mon Maître, mon Sauveur)

Квазимодо ищет Эсмеральду во всех уголках Собора и видит Фролло, наблюдающего с высоты за её повешеньем. Фролло выглядит безумным.

Квазимодо.

Фролло,
Служитель божий Ты.
Пред Богом мне скажи:
Есть у Тебя душа?

Фролло.

Душа?..

Квазимодо.

Чтобы любовью греть...

Фролло.

Охватывать горем!

Квазимодо.

Кровоточить в груди...

Фролло.

Чтобы гибель нести!
О, посмотри,
Вот и жертва любви!
Нелегко узнать в ней ту,
Чей танец пленял собой толпу.
Мы всей казною ласк могли владеть,
Но её коснётся только смерть!

Квазимодо.

Виной тому –
Ты...

Фролло.

Да, где божества – там и кресты!

Смотри, там, внизу,
Приковал эшафот

Гревской Площади взгляд.
Эсмеральда в петле,
Эсмеральду казнят,
Казнят на заре!

Фролло горько смеётся.

Квазимодо.

Фролло!

Квазимодо сталкивает Фролло вниз с башни Собора.

22. Отдайте мне её (Donnez-la moi)

Эсмеральда казнена. Квазимодо требует у палачей её тело.

Квазимодо.

Пустите к ней,
Позвольте мне
В последний раз
Обнять её!
О, счастье моё,
Не умирай,
Не покидай...

23. Танцуй, моя Эсмеральда (Danse mon Esmeralda)

Квазимодо приближается, неся Эсмеральду на руках. Он кладёт её на землю и, преклонив колени, склоняется над ней.

Квазимодо.

Пусть на новых времён заре,
В пору страстей иных,
Два скелета найдут в земле:
Скажут объятья их,
Что желал обратиться в тлен,
Чтоб кумира прижать к груди,

Тот, которому Бог велел
Терпеливо свой крест нести,
Терпеливо свой крест нести.

На ветру наш развеют прах
Годы – химер крылом,
Но у Вечности на устах
Наших союз имён.
Наши души, моя любовь,
Воспарят выше смертных бед,
И те грёзы, что скрыты мглой,
Вознесутся на Вечный Свет,
Вознесутся на Вечный Свет.

Танец Эсмеральды,
Голос Эсмеральды,
Я жду вас в последнем сне,
И в смерти вы желанны мне!

Пой же, Эсмеральда,
Вновь начни свой танец,
Дай мне с тобой улететь
Туда, где смерть сама не смерть!

Пой мне, Эсмеральда,
Вновь начни свой танец,
С болью – не жди новых встреч,
Я остаюсь твой сон беречь.

Пой мне, Эсмеральда,
Вновь начни свой танец,
Сердца верни мне песнь
О том, что смерть с тобой – не смерть!

Пой же, Эсмеральда,
Вновь начни свой танец!
Спой мне, что смертельна скорбь,
Но смерть сама не смерть –
С тобой!..

Конец спектакля.

Времена Соборов – на бис

Гренгуар.

И вновь приходят Времена Соборов
Среди перемен,
Когда век сменяет век.
И мы желаем устремиться к звёздам,
Коснуться легенд
И в сердцах оставить след.

Все.

И вновь приходят Времена Соборов
Среди перемен,
Когда век сменяет век.
И мы желаем устремиться к звёздам,
Коснуться легенд
И в сердцах оставить след.

И вновь проходят Времена Соборов,
Вандалы в пути
Ко святыням в наши дни.
Лишь мы вольны открыть им двери в город,
Мы держим ключи,
Мы ответственны за мир.
Мы ответственны за мир!

*перевод: 10 – 26 июня 2002 г.,
в редакции 24 – 27 июля 2004 г.*

Содержание

Действие первое

1. Увертюра, Ouverture)	
2. Времена Соборов (Le Temps Des Cathédrales)	3
3. Беженцы (Les Sans-Papiers)	4
4. Вмешательство Фролло (Intervention de Frollo)	6
5. Цыганка (Bohémienne)	6
6. Эсмеральда, сестра... (Esmeralda, tu sais...)	8
7. Бриллианты (Ces Diamants-La)	9
8. Праздник Шутов (La Fête Des Fous)	11
9. Папа Шутов (Le Pape Des Fous)	12
10. Ведьма (La Sorcière)	13
11. Найдёныш (L'enfant Trouvé)	14
12. Парижские Врата (Les Portes De Paris)	15
13. Попытка похищения (Tentative d'enlèvement)	16
14. Двор Чудес (La Cour Des Miracles)	17
15. Слово "Феб" (Le Mot Phœbus)	19
16. Прекрасный как Солнце (Beau comme le Soleil)	20
17. Две любви (Déchiré)	21

18. ANAGKH	23
19. Воды! (A Boire)	24
20. Belle	25
21. Мой дом – твой дом (Ma Maison c'est ta Maison)	26
22. Языческая Ave Maria (Ave Maria Païen)	28
23. Стремление жизни (Je sens ma vie qui bascule)	28
24. Ты – моя погибель (Tu vas me détruire)	29
25. Тень (L'ombre)	30
26. "Приют Любви" (Le Val D'Amour)	31
27. Выше всех нег (La Volupté)	33
28. Сила Судьбы (Fatalité)	34

Действие второе

1. Флоренция (Florence)	35
2. Колокола (Les Cloches)	36
3. Где она? (Où est-Elle?)	39
4. Пташки в клетке (Les Oiseaux qu'on met en Cage)	41
5. Отверженные (Condamnés)	42
6. Судебный Процесс (Le Procès)	44

7. Пытка (La Torture)	46
8. Феб (Phœbus)	46
9. Я священник, и я люблю (Être Prêtre et aimer une Femme)	47
10. Жеребец (La Monture)	49
11. Возвращаюсь к тебе (Je reviens vers toi)	50
12. Фролло приходит к Эсмеральде (Visite de Frollo a Esmeralda)	51
13. Твой Утренний Танец (Un Matin tu dansais).....	52
14. Вольные (Libérés)	53
15. Луна (Lune)	55
16. Ты всегда можешь позвать меня (Je te laisse un sifflet)	56
17. Боже, этот мир жесток! (Dieu que le Monde est injuste)	57
18. Жить (Vivre)	58
19. Беженцы атакуют Нотр-Дам (L'attaque de Notre-Dame)	60
20. Депортация (Déportés)	62
21. Учитель мой... (Mon Maître, mon Sauveur)	63
22. Отдайте мне её (Donnez-la moi)	64
23. Танцуй, моя Эсмеральда (Danse mon Esmeralda)	64
Времена Соборов – на бис	66

литературно-художественное издание

Люк Пламондон
в переводе Терезы Стизорик

Нотр-Дам де Пари

текст мюзикла

Компьютерный набор и вёрстка: Тереза Стизорик
Корректор: Дора Кантор
*В дизайне обложки и оборота титульного листа
использован элемент оформления
оригинального буклета мюзикла "Notre-Dame de Paris"*
Дизайн титульного листа: Тереза Стизорик
и Алеся Голубович
Bookman Old Style
Гарнитура:

официальный сайт Терезы Стизорик
www.fiolle.by

электронный адрес
fiolle-studio@yandex.by